

DIE BÜHNE

Dresden

8.11.2019

20:15 Uhr

Regie / Režie
Matthias Spaniel

Dramaturgie
Veronika Kyriánová

Assistenz / Asistence
Anja Haase

Es spielen / Hrají
Nils Bette, Sebastian Gabei, Marie Hahn, Nora Hardow, Katerina Hořáková, Reiner Lange, Jonas Marks, Josefine Marquardt, Michelle Reimann, Amina Widmaier

Bühnenbild / Scénografie
Leonie Burgmaier

Kostüme / Kostýmy
Sandra Hammermüller

Technik / Technika
Nils Krüger

Eintritt / Vstupné
8 EUR / 5 EUR (erm. / zlevněné)

**Konzept a režie /
Konzept und Regie**
VerRich

Performují / Es performen
Veronika Kyriánová
und Richard Němec

Hudba / Musik
Dave Phillips

**Grafická spolupráce /
Grafische Mitarbeit**
Michal Nohejl

**Střih a zpracování videí /
Videoschnitt und Bearbeitung**
Martin Pffann

**Technická spolupráce /
Technische Mitarbeit**
Jiří Pletánek

Vstupné / Eintritt
150 CZK / 100 CZK (zlevněné / erm.)

**Veřejný sál
Hraničář**

Ústí

nad Labem

10.11.2019

19:00 Uhr

ZA PODPORY / MIT UNTERSTÜTZUNG VON



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014–2020



**EUROREGION
ELBE LABE**



UNIVERZITA J. E. PURKYNĚ V ÚSTÍ NAD LABEM



Das Projekt wird aus Mitteln der Europäischen Union gefördert.

**PROJEKT VZNIKL VE SPOLUPRÁCI /
IN ZUSAMMENARBEIT MIT**



HRANIČÁŘ



**TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DRESDEN**

MitteuropaZentrum der Technischen Universität Dresden
Strehlener Straße 22-24 | 01069 Dresden

Veřejný sál Hraničář
Prokopa Diviše 1812/7 | 400 01 Ústí nad Labem

DIE BÜHNE – Das Theater der TU Dresden
Teplitzter Str. 26 | 01219 Dresden

FUGA / FUGE

89



...ně DOKNOU, ...
...n z osobem stane.
...ČÍM NERUŠENÝ SENSU
...NÍ ZÁŽITEK!



FUGA 89

»Fuga 89« dvojazyčné divadelní představení

Jak voněl či páchnul Východ? Jaké barvy měl?
A chutná Západ lépe?

30 let od podzimu 1989 jsme se pamětníků
a pamětnic různých generací s rozdílným
sociálním zázemím z Drážďan a Ústeckého kraje
ptali na jejich zkušenost s „převratem“ a životem
před ním a po něm.

Dva týmy – jeden v Drážďanech, druhý v Ústí –
tento materiál v rozdílných podmínkách souběžně
vyhodnocovaly, o svých postupech vzájemně
diskutovaly a dospěly k různým uměleckým
ztvárněním: v Drážďanech byly rozhovory zpracovány
společně se studentkami a studenty Technické
univerzity, kteří se k výpovědím vztahují na základě
své dosavadní zkušenosti s životem v pohraničí.
V Ústí jsou vzpomínky pamětníků – jako kontrast
k drážďanské inscenaci – konfrontovány s pohledem
švýcarského zvukového aktivisty Dava Phillipse, jenž,
událostmi roku 1989 nijak přímo nezasažen, udává tón
audiovizuální performanci dua VerRich.

Svědectví o různých podobách převratu, které revoluční
rok (ne)způsobil v jednotlivých biografích, se v obou
případech splétají do fugy: FUGY 89. Hlasy z doby
minulé i dnešní, ze Saska a severních Čech, zaznívající
v souzvuku i proti sobě, vytvářejí atmosférický prostor
plný napětí.

Všechny pamětnické rozhovory, které byly základem obou
inscenací, by měly vyjít v příštím roce také knižně.

**Srdečně zveme na premiéry v rámci Dnů české a
německé kultury 2019!**

Rozhovory s pamětníky vedli: Petr Karlíček, Veronika
Kyrianová, Richard Němec, Lukas Schmitz

Rozhovory přepisovali: Richard Němec, Lukas Schmitz,
Vendula Suchá, Klára Vlachová

Rozhovory překládaly: Katharina Hinderer, Veronika
Kyrianová

Srdečné díky za podporu patří Markétě Lilákové, Thomasi
Oellermannovi, Lence Krumnow, Martině Lisé, Ladislavu
Přitasilovi, Ivanu Dolejšovi, Muzeu a Archivu města Ústí nad
Labem, studentkám a studentům Gymnázia v Mimoni a dalším!

»Fuge 89« Zweisprachige Theateraufführung

Wie roch der Osten? Welche Farbe/n hatte er? Schmeckt der
Westen besser?

30 Jahre nach dem Herbst 1989 haben wir Zeitzeuginnen
und Zeitzeugen verschiedener Generationen und mit
unterschiedlichen sozialen Hintergründen in Dresden und dem
Raum Ústí nad Labem nach ihrer Erfahrung der »Wende«
und ihrem Leben davor und danach befragt.

Zwei Teams in Dresden und Ústí haben mit diesem Material
parallel unter unterschiedlichen Bedingungen gearbeitet,
sich dabei ausgetauscht und es auf verschiedene Weisen
künstlerisch umgesetzt: In Dresden wurden die Interviews
gemeinsam mit Studierenden der Technischen Universität
ausgewertet und zu ihren eigenen Lebenserfahrungen in
der Grenzregion in Beziehung gesetzt. In Ústí werden – als
Kontrapunkt zur Dresdner Inszenierung – die Erinnerungen
der ZeitzeugInnen und die von der Wendeerfahrung
unberührte Stimme des Schweizer Soundaktivisten Dave
Phillips miteinander konfrontiert und zu einer audiovisuellen
Performance des Duos VerRich verschmolzen.

Die Zeugnisse der (nicht)»gewendeten«
oder (nicht)»entwendeten«
Biografien verschränken sich in
beiden Fällen zu einer Fuge: der FUGE 89. Das Mit- und
Gegeneinander der Stimmen von damals und heute aus
Sachsen und Nordböhmen lässt einen spannungsvollen
Erfahrungsraum sichtbar werden.

Alle Zeitzeugeninterviews, die den Inszenierungen
zugrunde liegen, sollen im nächsten Jahr auch in
Buchform erscheinen.

**Wir laden herzlich zu den Premieren im Rahmen
der Tschechisch-deutschen Kulturtag 2019 ein!**

Interviews wurden geführt von: Petr Karlíček,
Veronika Kyrianová, Richard Němec, Lukas Schmitz

Transkription der Interviews: Richard Němec,
Lukas Schmitz, Vendula Suchá, Klára Vlachová

Übersetzung der Interviews: Katharina Hinderer,
Veronika Kyrianová

Herzlichen Dank für ihre Unterstützung an
Markéta Liláková, Thomas Oellermann, Lenka
Krumnow, Martina Lisa, Ladislav Přitasil, Ivan
Dolejš, das Museum und das Archiv der Stadt
Ústí nad Labem, an Studierende des Gymnasiums
in Mimoň u.a.!



Naprosto ...
snad poč ...
prostě to bylo ...
jako neuv ...

FUGA 89

...pla ...
...as ist ...
...plan geal ...
...absurd. All ...
...kleinste ...
...Filant. ...
...ko ...
...wa ...
...De ...